

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 30 maj 2013

50/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 370/2013)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 23 maj 2013

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen med Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information som hör till området för lagstiftningen (273/2013):

1 §

Den i London den 7 juni 2012 ingångna överenskommelsen med Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 juni 2013 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 26 februari 2013 och av republikens president den 12 april 2013. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 25 april 2013.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen med Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information som hör till området för lagstiftningen (273/2013) träder i kraft den 1 juni 2013.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juni 2013.

Helsingfors den 23 maj 2013

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsrådet *Kaija Suvanto*

Fördragstext

**Överenskommelse
mellan Republiken Finlands regering
och
Förenade konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering
om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassi-
ficerad information**

Republiken Finlands regering och det Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering, nedan "parterna", som

beaktar att parterna samarbetar till exempel, men inte endast, i utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis-, vetenskaps-, näringslivs- och teknologifrågor

i syfte att säkerställa skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som utbyts konfidentiellt direkt mellan parterna, eller mellan offentlig- eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom parternas jurisdiktion,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1
Syfte**

Syftet med detta avtal är att främja samarbetet mellan parterna genom att säkerställa skyddet av säkerhetsklassificerad information som utbyts mellan parterna eller mellan offentlig- eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom parternas jurisdiktion.

**Artikel 2
Definitioner**

I denna överenskommelse avses med

(a) *säkerhetsklassificerad information* information, handlingar eller material, oavsett form, som kan förmedlas och som har säkerhetsklassificerats och försetts med relevant klassificeringsanteckning i enlighet med parternas nationella lagar och bestämmelser,

**Agreement
between
the Government of the Republic of
Finland
and
the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland con-
cerning the Mutual Protection of Classi-
fied Information**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that the Parties co-operate in matters such as, but not limited to, foreign affairs, defence, security, police, science, industry and technology,

In order to ensure the protection of any Classified Information exchanged in confidence directly between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

The purpose of this Agreement is to promote co-operation between the Parties by ensuring protection of any Classified Information exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information*: means any information, document, material or knowledge that can be communicated in any form to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under the national laws or regulations

(b) *kontrakt* överenskommelse mellan två eller flera parter i syfte att upprätta och definiera rättigheter och skyldigheter som kan genomföras dem emellan,

(c) *kontraktspart* fysisk eller juridisk person som har rättslig behörighet att ingå kontrakt,

(d) *säkerhetsklassificerat kontrakt* kontrakt eller underleverantörskontrakt, inbegripet förhandlingar som föregår kontrakt, som innehåller eller som har anknytning till säkerhetsklassificerad information,

(e) *avsändare* part från vilken den säkerhetsklassificerade informationen härrör eller som äger eller lämnar ut den,

(f) *mottagare* part, eller offentlig- eller privaträttslig juridisk person inom dess jurisdiktion, som avsändaren lämnar ut säkerhetsklassificerad information till,

(g) *Intyg över säkerhetsutredning som gäller sammanslutning* en parts utlåtande om att kontraktsparten och dess anläggningar har relevanta säkerhetssystem för tillträde till och skydd av säkerhetsklassificerad information i enlighet med nationella lagar och bestämmelser,

(h) *behörig säkerhetsmyndighet* utsedd säkerhetsmyndighet eller annat behörigt organ som i enlighet med partens nationella lagar och bestämmelser har bemyndigats att ansvara för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 3 Säkerhetsmyndigheter

1. Parterna har utsett följande nationella säkerhetsmyndigheter för att i sista hand till alla delar ansvara för tillsynen av denna överenskommelse:

of the Parties.

b) *Contract*: means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between them

c) *Contractor*: means any individual or legal entity possessing the legal capacity to conclude Contracts.

d) *Classified Contract*: means any contract or sub-contract, including any pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information;

e) *Originator*: means the Party which originates, owns or provides the Classified Information.

f) *Recipient*: means the Party as well as any public or private legal entity under its authority to which the Classified Information is provided by the Originator.

g) *Facility Security Clearance (FSC)*: means a statement by a Party that the contractor has in place appropriate security measures within its facilities to access and protect Classified Information in accordance with its national laws and regulations.

h) *Competent Security Authority*: means a Designated Security Authority or any other competent body authorised according to national laws and regulations of a Party which is responsible for the implementation of this Agreement.

Article 3 Security Authorities

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as ultimately responsible for oversight of all aspects of this Agreement are:

I Republiken Finland	In the Republic of Finland
Utrikesministeriet Nationella säkerhetsmyndigheten Helsingfors Finland	Ministry for Foreign Affairs National Security Authority Helsinki Finland

I Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland	In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Government Security Secretariat Cabinet Office 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom	Government Security Secretariat Cabinet Office 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom

2. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska informera varandra om sina relevanta behöriga säkerhetsmyndigheter som har ansvaret för att genomföra denna överenskommelse till respektive delar. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om eventuella senare ändringar i sina behöriga säkerhetsmyndigheter.

2. The NSAs shall notify each other of the relevant Competent Security Authorities (CSAs) which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement. The NSAs shall notify each other of any subsequent changes to their respective CSAs.

Artikel 4 Säkerhetsklasser

1. Säkerhetsklassificerad information som lämnas ut i enlighet med denna överenskommelse ska förses med anteckning om säkerhetsklass i enlighet med avsändarens nationella lagar och bestämmelser.

2. Parterna är överens om att säkerhetsklasserna motsvarar varandra enligt följande och att de ska anses likvärdiga:

Article 4 Security Classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Originator.

2. The Parties agree that the classification levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

I Republiken Finland^{1/} In the Republic of Finland²	I Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland/ In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
ERITTÄIN SALAINEN	UK TOP SECRET
SALAINEN	UK SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	UK confidential

3. Om det är nödvändigt att utbyta information i säkerhetsklass ERITTÄIN SALAINEN/UK TOP SECRET, ska respektive nationella säkerhetsmyndigheter sinsemellan avtala om kompletterande genomförandebestämmelser.

4. Mottagaren ska säkerställa att säkerhetsklasser inte ändras eller upphävs utan skriftligt tillstånd av avsändaren. Avsändaren kan i undantagsfall be mottagaren skydda utlämnad information enligt en högre, men inte enligt en lägre säkerhetsklass.

3. In the event that Classified Information at the ERITTÄIN SALAINEN/UK TOP SECRET level needs to be exchanged, supplementary implementing arrangements shall be agreed between the respective NSAs.

4. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originator. Exceptionally, the Originator may ask the Recipient to afford protection at a higher level, but not at a lower level, than the marked classification.

Artikel 5 Skydd av säkerhetsklassificerad information.

1. Parterna ska vidta alla relevanta åtgärder i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser för att skydda säkerhetsklassificerade informationer.

Article 5 Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations to protect Classified Information from disclosure.

¹ Handlingar skrivna på eller översatta till svenska förses med säkerhetsklassanteckning på svenska. Säkerhetsklassmärkningar kan anges på svenska även i andra fall, om en finsk statlig myndighet anser det behövt. De svenska motsvarigheterna till de finska säkerhetsklassbeteckningarna är följande: "ERITTÄIN SALAINEN" motsvarar "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" "KONFIDENTIELL" och "KÄYTTÖ RAJOITETTU" "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

² Security classification markings in Swedish shall be made on documents written in or translated into Swedish. Security classification markings in Swedish may also be made in other cases if the Finland State authority considers it necessary. The equivalents in Swedish of the Finnish security classification markings are as follows: "ERITTÄIN SALAINEN" - "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" - "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" - "KONFIDENTIELL", and "KÄYTTÖ RAJOITETTU" - "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

rad information som lämnas ut i enlighet med denna överenskommelse. De ska skydda denna information på samma nivå som egen information i motsvarande säkerhetsklass.

2. Parterna ska vidta alla åtgärder deras lagstiftning tillåter för att följa principen om avsändarens samtycke i enlighet med sina grundlagsenliga krav samt nationella lagar och bestämmelser.

3. Säkerhetsklassificerad information som har utlämnats i enlighet med denna överenskommelse får inte röjas för institutioner, internationella organisationer, juridiska personer eller stater som inte omfattas av tillämpningsområdet i artikel 1 i överenskommelsen och inte heller till fysiska personer som inte är medborgare i någondera staten, utan att avsändaren skriftligen hörs i ärendet på förhand och utan avsändarens skriftliga samtycke.

4. Tillgång till säkerhetsklassificerad information är tillåten endast för personer med informationsbehov, som har genomgått en lämplig personsäkerhetsutredning i enlighet med nationella lagar och bestämmelser och som har beviljats tillträde till sådan information. Dessa personer ska få instruktioner om sitt ansvar i skyddet av informationen.

5. Säkerhetsklassificerad information får endast användas för angivet ändamål.

6. Tillgång till information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED kräver inte personsäkerhetsutredning.

vided under this Agreement. They shall afford such information an equivalent level of protection as they afford to their own information at the equivalent level of classification.

2. The Parties shall take all legally available steps to respect the principle of originator consent in accordance with their constitutional requirements, national laws and regulations.

3. Classified Information provided under this Agreement shall not be disclosed to any institution, international organisation, legal entity or State that does not fall within Article 1 of this Agreement, or an individual who does not hold the nationality of the State of either Party, without prior written consultation with, and the written approval of, the Originator.

4. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need-to-Know', who have been granted an appropriate Personnel Security Clearance (PSC) in accordance with national laws and regulations, and who are authorised to have access to such information. Such individuals shall be briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

6. A PSC is not required for access to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED levels.

Artikel 6 **Säkerhetsklassificerade kontrakt**

1. Om den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten har för avsikt att ingå eller tillåter en kontraktspart inom dess jurisdiktion att ingå ett säkerhetsklassificerat kontrakt med en kontraktspart inom den andra partens jurisdiktion där det ingår information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL eller högre, måste den ha en skriftlig försäkran av den andra partens nationella säkerhetsmyndighet eller relevanta behöriga säkerhetsmyndighet om att kontraktsparten har beviljats ett intyg över säker-

Article 6 **Classified Contracts**

When proposing to place, or authorise a contractor under its jurisdiction to place, a Classified Contract involving information at the LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL level or above with a contractor under the jurisdiction of the other Party, the NSA or relevant CSA shall obtain a written confirmation from the other NSA or relevant CSA that the contractor has been granted a Facility Security Clearance (FSC) appropriate to the level of classification concerned.

hetsutredning som gäller sammanslutning i den aktuella säkerhetsklassen.

2. Säkerhetsklassificerade kontrakt där det ingår information i säkerhetsklass LUOTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL eller högre ska innehålla en hänvisning till denna överenskommelse och anvisningar om säkerhetskraven som gäller genomförandet av kontraktet där säkerhetsklassen för varje område eller element i kontraktet fastställs. I Förenade kungariket ska anvisningarna ingå i särskilda säkerhetsklausuler och i en tilläggs-klausul om säkerhet (Security Aspects Letter, SAL). I Republiken Finland ska anvisningarna ges i projektsäkerhetsanvisningarna (Programme Security Instructions, PSI) eller i en tilläggs-klausul om säkerhet (Security Aspects Letter, SAL) och skriftligen godkännas av den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten. I anvisningarna ska varje säkerhetsklassificerat område i kontraktet eller säkerhetsklassificerade områden som kommer att framställas genom kontraktet fastställas och ges en specifik säkerhetsklassificering.

3. Förslag om ändring av säkerhetskraven eller av områdena eller elementen i ett säkerhetsklassificerat kontrakt ska lämnas till den andra nationella säkerhetsmyndigheten eller relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten, och avtalas skriftligen. Den nationella säkerhetsmyndigheten eller relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten som har lämnat ut informationen ska underrätta mottagaren när säkerhetsklassificeringen för all information har hävts.

4. Det krävs ingen säkerhetsutredning som gäller sammanslutning för säkerhetsklassificerade kontrakt där det endast ingår information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED.

2. Classified Contracts at the level of LUOTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL level or above shall refer to this Agreement and contain guidance on the security requirements for the performance of the contract which identify the classification of each aspect/element of the contract. In the United Kingdom the guidance shall be contained in specific security clauses and in a Security Aspects Letter (SAL). In the Republic of Finland this guidance shall be set out in Programme Security Instructions (PSI) or a SAL and approved by the NSA or relevant CSA in writing. The guidance shall identify each classified aspect of the contract or any classified aspect which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification.

3. Where changes are proposed to the security requirements or to the aspects or elements of the classified contract they shall be notified to the other NSA or relevant CSA and agreed in writing. The originating NSA or relevant CSA shall notify the Recipient when all the information has been declassified.

4. A FSC is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED levels.

Artikel 7 **Förmedling av säkerhetsklassificerad information.**

1. Information i säkerhetsklass LUOTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL eller högre förmedlas i regel mellan avtalsparterna via mellanstatliga kanaler. De nationella säkerhetsmyndigheterna eller de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna kan emel-

Article 7 **Transmission of Classified Information**

1. Classified Information at the LUOTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL levels or above shall normally be transmitted between the Parties by government-to-government channels. However other channels may be agreed by the NSAs or relevant

lertid avtala om andra kanaler i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

2. Om en part vill föra säkerhetsklassificerad information som härrör från den andra parten utanför sitt territorium, måste den ha ett skriftligt förhandstillstånd för detta av avsändaren.

3. Information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED förmedlas i enlighet med avsändarens lagar och bestämmelser och får inkludera anlitande av kommersiella kurirer.

CSAs, in accordance with national laws and regulations.

2. If a Party wishes to transfer Classified Information originating from the other Party outside its territory, such transfers shall be subject to the prior approval of the Originator.

3. Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED level shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originator which may include the use of commercial courier companies.

Artikel 8

Översättning, kopiering och utplåning av säkerhetsklassificerad information

1. Alla översättningar och kopior av säkerhetsklassificerad information ska föras med samma säkerhetsklassanteckningar och skyddas i enlighet med det. Endast minimiantalet kopior som det officiella ändamålet eller genomförandet av det säkerhetsklassificerade kontraktet kräver får tas.

2. Alla översättningar föras med relevant anteckning på det översatta språket om att översättningen innehåller säkerhetsklassificerad information från avsändaren.

3. Information i säkerhetsklass SALAINEN / UK SECRET eller lägre ska utplånas i enlighet med nationella lagar och bestämmelser när det inte längre anses nödvändigt att spara informationen för det ändamål den har tillhandahållits.

4. Om en krissituation förhindrar skyddet av säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut i enlighet med denna överenskommelse, ska informationen omedelbart utplånas. Mottagaren ska snarast möjligt underätta den nationella säkerhetsmyndigheten eller relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten om utplåning av säkerhetsklassificerad information.

Article 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. All translations or reproductions of Classified Information shall bear the same security classification markings and be protected accordingly. The number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose or in the course of a classified contract.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originator.

3. Classified Information marked SALAINEN / UK SECRET or below shall be destroyed in accordance with national laws or regulations when it is no longer considered necessary to retain this information for the purpose for which it was provided.

4. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the NSA or relevant CSA about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Artikel 9

Besök

1. Besök som förutsätter tillträde till information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL eller högre

Article 9

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information at LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL or above require prior

kräver skriftligt förhandstillstånd av den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som tar emot besökarna. Besökare ska få tillgång till säkerhetsklassificerad information endast, om

a. de har beviljats intyg över en lämplig personsäkerhetsutredning av den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den sändande parten och har beviljats tillgång till säkerhetsklassificerad information i enlighet med värdpartens lagar och bestämmelser, och

b. den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som har bett om besöket har beviljat dem tillstånd till ett eller flera besök.

2. Den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som ber om besöket ska i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och genomförandebestämmelserna mellan de nationella säkerhetsmyndigheterna underrätta den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som är föremål för besöket om det planerade besöket. Den nationella säkerhetsmyndigheten eller den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som ber om besöket ska säkerställa att värdpartens nationella säkerhetsmyndighet eller relevanta behöriga säkerhetsmyndighet får begäran om besöket minst 15 arbetsdagar före det planerade besöket. I brådskande fall kan de nationella säkerhetsmyndigheterna eller de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna komma överens om en kortare tidsfrist.

3. Tillstånd för upprepade besök är giltiga i högst tolv (12) månader från det att tillståndet beviljats.

4. Besök som förutsätter tillträde till information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED arrangeras direkt mellan den sändande och den mottagande organisationen.

written authorisation from the NSA or relevant CSA of the Party receiving the visitors. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a. granted an appropriate PSC by the NSA or relevant CSA of the sending Party and authorised to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party, and;

b. authorised by the NSA or relevant CSA of the requesting Party to conduct the visit or visits.

2. The NSA or relevant CSA of the requesting Party shall notify the NSA or relevant CSA of the Party to be visited of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article and those agreed in the Implementing Arrangement between the NSAs. The requesting NSA or relevant CSA shall ensure that the host NSA or relevant CSA receives the request for visit (RfV) at least fifteen (15) working days before the visit is due to commence. In urgent cases the NSAs or relevant CSAs may agree on a shorter period.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months from the date of authorisation.

4. Visits relating to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED levels shall be arranged directly between the sending establishment and the establishment to be visited.

Artikel 10 Säkerhetssamarbete

1. För verkställigheten av denna överenskommelse ska de nationella säkerhetsmyn-

Article 10 Security Co-operation

1. In order to implement this Agreement the NSAs or relevant CSAs shall notify each

digheterna eller de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna informera varandra om sina relevanta nationella lagar och bestämmelser som gäller skyddet av säkerhetsklassificerad information, och om eventuella senare ändringar i dem som inverkar på skyddet av säkerhetsklassificerad information som har mottagits av den andra parten.

2. För att säkerställa ett nära samarbete i verkställandet av denna överenskommelse ska de nationella säkerhetsmyndigheterna eller de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna vid behov samråda och på begäran informera varandra om sina nationella säkerhetsnormer, förfaranden och tillämpningar för skyddet av säkerhetsklassificerad information.

3. Parterna ska tillåta representanter för den andra partens nationella säkerhetsmyndighet eller relevanta behöriga säkerhetsmyndighet att besöka sitt territorium för att samråda om förfaringssätten kring skyddet av säkerhetsklassificerad information utlämnad av den andra parten.

4. De nationella säkerhetsmyndigheterna eller de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser på begäran bistå varandra med säkerhetsutredningar som gäller person eller sammanslutning.

5. De nationella säkerhetsmyndigheterna eller de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna ska utan dröjsmål underrätta varandra om beslut att återkalla, avbryta giltigheten för eller sänka nivån på intyg över säkerhetsutredning som gäller person eller sammanslutning, om den berörda fysiska personen har tillträde till den andra partens säkerhetsklassificerade information enligt denna överenskommelse eller den berörda sammanslutningen innehar sådan information.

Artikel 11

Sekretessbrott eller äventyrande av sekretess

1. Vardera parten ska utan dröjsmål underrätta den andra parten om upptäckta eller misstänkta fall av sekretessbrott eller äventyrande av sekretess som avser säkerhetsklassificerad information utbytt i enlighet med denna överenskommelse.

other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments that significantly affect the protection of Classified Information received from the other Party.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the NSAs or relevant CSAs shall, as necessary, consult each other and on request they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

3. Each Party shall allow representatives of the NSA or relevant CSA of the other Party to visit its territory in order to discuss procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

4. On request, the NSAs or relevant CSAs shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out FSC or PSC checks.

5. NSAs or relevant CSAs shall inform each other promptly about any decision to revoke, suspend or downgrade the level of a PSC or FSC, where an individual has had access to, or a facility is holding, the other Party's Classified Information in connection with this Agreement.

Article 11

Breach or Compromise of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any actual or suspected breach or compromise of security concerning Classified Information exchanged under the scope of this Agreement.

2. Parterna ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser vidta alla relevanta åtgärder för att begränsa följderna av sekretessbrott eller äventyrande av sekretess som avses i stycke 1. Vardera parten ska också omedelbart undersöka omständigheterna kring sekretessbrottet eller äventyrandet av sekretess, vid behov med bistånd från den andra parten. Den part, till vars jurisdiktion ärendet hör, ska snarast möjligt underrätta den andra parten om resultatet av undersökningen och om vilka åtgärder som har vidtagits i syfte att förhindra fortsatta kränkningar eller äventyrande av sekretessen.

Artikel 12 Kostnader

Vardera parten står för de kostnader som förorsakas dem genom verkställandet av förpliktelseerna i denna överenskommelse.

Artikel 13 Tvistlösning

Alla tvister mellan parterna som uppkommer angående tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse ska uteslutande avgöras i samråd mellan parterna och inte föras till nationell eller internationell domstol eller något annat organ för prövning.

Artikel 14 Slutbestämmelser

1. Parterna ska underrätta varandra när de nationella förfaranden som krävs för ikraftträdande av överenskommelsen har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

2. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Den kan ändras genom gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna. En part kan när som helst föreslå ändringar i överenskommelsen. Om någondera avtalsparten föreslår ändringar, ska parterna inleda förhandlingar om en ändring av överenskommelsen.

2. Each Party shall take all appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach or compromise referred to in Paragraph 1 of this Article within its jurisdiction. It shall also undertake an immediate investigation into the circumstances of any breach or compromise of security, with the assistance of the other Party where appropriate. The Party with jurisdiction shall inform the other Party of the outcome of the investigation and of the measures taken to prevent further violations as soon as possible.

Article 12 Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 13 Resolution of Disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or other body for settlement.

Article 14 Final Provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. De nationella säkerhetsmyndigheterna eller relevanta behöriga säkerhetsmyndigheter kan avtala om genomförandearrangemang i enlighet med denna överenskommelse.

4. En part kan säga upp överenskommelsen genom skriftlig anmälan till den andra parten via diplomatiska kanaler, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader. Om överenskommelsen sägs upp, ska redan förmedlad säkerhetsklassificerad information och säkerhetsklassificerad information som kommer till genom den behandlas i enlighet med överenskommelsens bestämmelser så länge det är nödvändigt för att skydda informationen.

5. När denna överenskommelse träder i kraft upphör det bilaterala avtalet om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad militär information (General Security Arrangement) som upprättats mellan Finlands försvarsminister och det Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands försvarsminister den 1 augusti 2005 att gälla. Tidigare förmedlad säkerhetsklassificerad information skyddas i enlighet med denna överenskommelse.

6. Efter att denna överenskommelse har trätt i kraft ska den part inom vars territorium den har upprättats snarast möjligt vidta nödvändiga åtgärder för att i överensstämmelse med artikel 102 i Förenta nationernas stadga registrera överenskommelsen hos Förenta nationernas sekretariat. Registreringen och motsvarande registreringsnummer i Förenta nationernas fördragsserie delges den andra parten genast när sekretariatet har uppgett numret.

Till bekräftelse härav har vederbörigen bemyndigade företrädare för respektive part undertecknat detta avtal.

Upprättat i London den 7 juni 2012

i två original på finska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

3. The NSAs or relevant CSAs may conclude Implementing Arrangements pursuant to this Agreement.

4. A Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already transferred and any Classified Information arising under this Agreement shall be handled by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary.

5. Upon the entry into force of this Agreement, the bilateral General Security Arrangement between the Minister of Defence of Finland and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concerning The Protection of Defence Classified Information, dated 1 August 2005 shall be terminated. Any Classified Information transmitted previously shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

6. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in London on the 7 day of June, 2012

in two original copies, in the Finnish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

ambassadör

Pekka Huhtaniemi

För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering

Deputy National Security Adviser

Oliver Robbins

For the Government of the Republic of Finland

Ambassador

Pekka Huhtaniemi

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deputy National Security

Adviser Oliver Robbins